

En la mon-don ve-nis no-va sen -- to --

(L. ZAMENHOF)

LA LUMO

— PRI PER PRO POR ESPERANTO —



LA LUMO.
en MONTREALO,
KANADO.

J. L. SWEATON, Litografisto.

LAPRÉS
&
LAVERGNE,
Fotografistoj,
360 rue St-Denis,
Montrealo.

LA LUMO

Organo de a helpanta lingvo internacia
 "Esperanto"
 Organo de la langue auxiliaire internationale
 "Esperanto"
 Organ of the auxiliary international language
 "Esperanto"

Administracio kaj redakcio

Administration et rédaction

Administration and editorial offices

79 ST. CHRISTOPHER ST.,

MONTREAL, CANADA.

Jara Abono

Kanadlando kaj Unuigitaj Statoj... \$0.50
 Eksterlandoj... frankoj 3.00

Ni ricevas eksterlandajn poŝtmarkojn por la abono.

Abonnement annuel

Canada et Etats-Unis... \$0.50
 Etranger... francs 3.00

Les timbres de poste, de quelques pays qu'ils soient, sont acceptés en paiement.

Annual Subscription

Canada and United States... \$0.50
 Other Countries... francs 3.00

Postage-stamps of all countries accepted in payment of subscriptions.

Cours gratuit d'Esperanto à Montréal.

Le VENDREDI de chaque semaine, à 8 h. p.m., dans la salle du "Klubo Progreso", 137a rue Ste-Elizabeth.

Le MERCREDI de chaque semaine, à 8 h. p.m., dans la salle du Club Bernier, 956 rue Beaubien.

Cours publics et gratuits sous les auspices du Club Bernier.

Les 2e et 4e mercredis de chaque mois dans la salle des Forestiers Indépendants, Cour Chénier, à Ste-Cunégonde.

Free Weekly Courses in ESPERANTO at Montreal

FRIDAYS, at 8 p.m., at the club-rooms of the "Klubo Progreso", 137a St. Elizabeth St., private lessons for the members of "Virina Klubo Progreso", (Ladies' Klubo Progreso), and of the "Klubo Progreso".

WEDNESDAYS, at 8 p.m., at the Bernier Club, 956 Beaubien St. Free Public Course, under the auspices of the Bernier Club.

2nd and 4th Wednesdays of every month, at 9 p.m., in the hall of the Independent Order of Foresters (Cour Chénier), at Ste. Cunégonde.

LA INTERNACIA GAZETISTARO

Oni abonas la sekvantajn gazetojn, ĉe "LA LUMO".

"LA LINGVO INTERNACIA"

monata gazeto por la lingvo Esperanto, Kosto de abono por jaro: 5.75 frankoj, aŭ \$1.15. Abonoj estas akceptataj de la komenco de ĉiu monato. Poŝtmarkoj estas akceptataj nur por 3/4 de iliaj valoroj. Tiu ĉi gazeto estas eldonata tute en Esperanto. Ĝi estas la unua gazeto eldonata per nia lingvo, kaj la sola presita tute esperante.

"L'ESPERANTISTE"

organo propaganda de la lingvo internacia, eldonata en Franclando eliranta en la fino de ĉiu monato. Kosto de abono por jaro, abono simple 3.50 frankoj, kun aldono 4.50 frankoj. La abonoj estas akceptataj, komencante de la 1a de januaro aŭ de la 1a de julio. Se oni abonas inter tiuj ĉi datoj, oni ricevas la numerojn elirantajn de la komenco de l'duonjaro. "Progreso" estas vivo. Restado estas morto". Tiu ĉi gazeto estas la oficiala organo de la Societo por la disvastigo de Esperanto.

Ce journal est publié en Français et en Esperanto.

This paper is published in French and Esperanto.

"RONDIRANTO"

ilustra gazeto de la Bulgaraj por propagando de la lingvo internacia Esperanto. La gazeto eliras ĉiumonate; jaro abono 3.50 frankoj. Ĉi abonanto estas membro de l'klubo "Stelo" en Filopopolio.

Ce journal est publié en langue bulgare et en Esperanto. Abonnement: 3.50 frs. This paper is published in two languages, Bulgarian and Esperanto. Subscription: 3.50 francs.

"ESPERANTO"

Monata hispana-amerika organo propaganda de la lingvo internacia, en la duon-insula kaj latinaj amerikoj.

Director: Andrés Bravo del Barrio.

Redacción y Administración: Alaragas, num. 11, Santander, Hispanlando.

Kosto de jara abono: Hispanlando, kaj Portugalando: 3 pts.; Fremdlandoj: 4

"La gramatika Esperanto se aprende "en menos de una hora y su lenguaje es "completamente fonetico".

Ce journal mensuel est publié en espagnol et en esperanto. Abonnement 4 frs.

This monthly review is published in Spanish and Esperanto. Subscription, 4 frs.

"LA HOLANDA PIONIRO"

Regula monata gazeto kaj tempa ligilo inter la esperantistoj en holande parolantaj landoj. Abono kostas por jaro (12 libretoj) kun enskribito kiel membro de la klubo. "Estonteco estas nia". 6 fr.—La jara abono por membro de altaj Esp. societoj estas 4 fr.—Oni sendu la abonojn al: Drevess Ulterdijk, Hilversum, Holando.

Ce journal est publié en langue hollandaise et en Esperanto.

This paper is published in Dutch and Esperanto.

"LA BELGA SONORILLO"

Gazeto esperantista eliranta ĉiumonate en Belgujo.—Kosto de la jaro abono: 3 fr.—Oni sendu la abonojn al: M. Seynayeve, Coutral, 3, rue de l'Avenir. Belgujo.

Ce journal est publié en français, en flamand et en esperanto.

This monthly review is published in French, Flemish and Esperanto.

"L'ESPERANTISTA"

Organo propaganda de la lingvo internacia Esperanto, eliranta ĉiumonate.—Kosto de la jara abono: Por Itallando, 2 frankoj. Por fremdlandoj, 4 frankoj.—Tiu ĵurnalo estas verkita ambau Itale kaj Esperante.—Redakcio kaj administracio: Via S. Secondo, 22, Turin, Italie.

Ce journal est publié en langue italienne et en Esperanto.

This paper is published in Italian and Esperanto.

"REVUO INTERNACIA"

Monata gazeto por la vivo internacia kaj por la lingvo Esperanto. Cefa kunlaboranto: I. Selezjnov. Responda redaktoro: Fr. Sidlo.—Kosto de l'abonoj: "Revuo Internacia" por jaro, 6 fr., por 1-2 jaro, 3 fr.; aparta No. kostas 50 cent.

"BOHEMA ESPERANTISTO"

Propaganda organo de Esperanto. Eliras ĉiumonate.—La jaran abono 1 fr. 50 cent. oni sendu al: Administracio de la "Revuo Internacia", Bystrice-Hostyn, Moravujo, Aŭstrujo.

Ce journal est publié en langue tchèque et en Esperanto.

This paper is published in Tcheque and Esperanto.

"GERMANA ESPERANTISTO"

Propaganda organo de Esperanto. Eliras ĉiumonate.—La jaran abono 1 fr. 50 cent. oni sendu al: Administracio de la "Revuo Internacia".

Ce journal est publié en langue allemande et en Esperanto.

This paper is published in German and Esperanto.

KLUBO PROGRESO

137a rue Ste-Elizabeth

Les réunions du "Klubo Progreso" ont lieu tous les lundis à 8 hrs p.m. Tous les membres du "Klubo Progreso" devraient se faire un devoir d'y assister.

o o o

La salle du "Klubo Progreso" est ouverte tous les jours à tous les membres qui peuvent venir lire les journaux et revues échangés avec l'organe officiel du "Klubo Progreso": LA LUMO.

o o o

Le premier vendredi de chaque mois est exclusivement réservé à 8 h. p.m., aux dames espérantistes du "Virina Klubo Progreso".

AVIZO GRAVA

AL NIA LEGANTARO

Kiel ni ĝin skribis en nia lasta numero, ni deziras ke niaj eŭropaj legantoj ne alsendu pli siajn abonpagojn al "La Lumo" dum tiu jaro 1903a.

Efektive, deciditaj apogi kaj subteni el niaj tutaj fortoj la jam komencitan movadon pri la blinduloj, ni oferas tutkore niajn enspezojn eŭropajn de tiu ĉi jaro por la enkonduko de Esperanto inter la malfeliĉaj blinduloj.

Kiu do abonos La Lumon dum tiu ĉi jaro, tiu duoble trafos, unue, li ricevos nian revuon, kaj due, helpos efektive al la nobla movado supredirita; ju pli oni abonpagos, des pli helpata estos tiu movado bonega.

Tamen, por ke oni ne suspektu ĉe ni gajnan senton—kiu ne estas—ni petas niajn eŭropajn legantojn ke ili sendu siajn abonpagojn por 1902 aŭ 1903 aŭ ambaŭ, al sinjoro Paul Fruictier, 27 Boulevard Arago, en Parizo. Tiu sinjoro bonvolos nin sciigi la nomon de ĉiu el niaj legantoj abonpaginta al li.

Nun, ni deziras sukceson kaj trafon al la movada pri la blinduloj.

LA REDAKCIO.

AVIZO

Ni devis sciigi al niaj amerikaj legantoj ke nia ĝenerala agento por "La Lumo" en Ameriko estas Sro. Charles Holmes, 5 Verchères Ave., Montrealo.

Nous devons annoncer à nos lecteurs américains que l'agent général de "La Lumo" en Amérique est M. Charles Holmes, 5 Ave. Verchères, Montréal.

Our readers are hereby notified that the general agent of "La Lumo" in America is Mr. Charles Holmes, 5 Verchères Ave., Montreal.

TOURING-CLUB DE FRANCE

Aviso Grava

Ni plezure sciigas al la legantaro, ke la eminenta Prezidanto de "Touring-Club de France", So. Abel Ballif, tute frese decidis fondi, en la oficejoj de tiu potenca asocio, la "Servadon por Fremduloj", speciale komisititan elteni la fremdan partoprenon en tiu institucio tiel rimarkinde utila.

Sed precize tiu ĉi "Servado por Fremduloj" estas komisiita al unu el niaj kolegoj, membro de l'Grupo Esperantista Pariza, kiu tre volonte liveros sin al la dispono de l'ĉiulandaj Esperantistoj por doni al ili la informojn, pri kiuj ili volas lin peti koncerne la "Touring-Club de France".

Tiu ĉi novaĵo estos sendube tre favore akceptita de niaj amikoj, tiom pli ke neniu ne scias la potencon apogon moralan kaj materialan, kiun tiu ĉi asocio donas al la propagando de Esperanto kun sindonado superanta ĉiun landon.

Por ĉiuj informoj sin turni al: "Touring-Club de France", Service de l'Etranger", 10, place de la Bourse, Paris, (2e).

AMERIKA ESPERANTA KOLEKTO

La unua numero de nia "Amerika Esperanta Kolekto" ĵus estas eldonita el nia presejo. Tiu libreto enhavas malgrandan gramatikon kaj la vortaron Esperantan-francon. La Amerikanoj, precipe la Montrealanoj, povas aĉeti tiun libron por 10 cendoj sin turnante al la Montrealaj librovendistoj. La Eŭropanoj sin turnu al LA LUMO.

LA REVUO "SVJET",

kui ĝis nun donadis esperantan rubrikon titolitan "El Esperantista mondo" venis logi en ĉefurbon Sofio. Tie la ĉefredaktoro, Sro. N. D. Kovačev mendis novajn literojn Esperantajn, kaj malfervis novan rubrikon sub la titolo "El Bulgara vivo komuna".

Per tio, la revuo alportas komunikaĵon en Esperanto pri plej gravaj cirkonstancoj el Bulgara vivo.

Jen estas nova sukceso de Esperanto. Antaŭen ĉiam.

ALILANDAJ ESPERANTISTOJ!

Kvar svedaj Esperantistoj petas vin skribi al ili. Ĉiuj demandoj interesas. Skribu per letero, poŝtkarto aŭ ilustrita karto. Akurate respondas ĉiuj.

Carl Knutsson, kontoristo, Sodergatan 34 Malmo, Svedujo.

N. Olsson, kontoristo, Regementsgatan 26 Malmo, Svedujo.

Fredr. Forsberg, kontoristo, Estervarn, Svedujo.

Alf. Johansson, kontoristo, Klagstorp, Svedujo.

Amerika Esperanta Kolekto

Dictionnaire Esperanto Français avec grammaire - - 10c. 50 centimes

Prix spéciaux pour commerçants et club esperantistes.

Progresado

Progress

Le Progrès

"Progresado estas vivo..."

Progress is live.

Le Progres c'est la vie.

Neigi la iradon de l'progresado kuragas nur tiuj, kies cerbo estas senespere malklera. Tute same, helpi tiun iradon brilan kaj neeviteblan rifuzas nur tiuj, kiuj sin nutras depende de la malinstruiteco homa.

Sufiĉas tralegi la historion de l'civilizacio por konstati, per neniegeblaj faktaj, ke nenio povas malrigi la progresadon, nek la penadoj obstinaj de l'malklerigantoj, nek ĝia batalado kontraŭ la barbareco.

Ia progresado renversas ĉiujn malhelbojn kaj triumfas ĝiajn plej obstinajn malamikojn. Kiu ajn volas ĝin ekapti, malrigi, ĉenengi, brutigi, mortigi, estas malkapabla pri tio, kia ajn estas sia forto kaj potenco. La progresado iras kaj lasas per malantate, superŝutitajn per polvo, tiujn, kiuj volas ĵeti bastonojn en la radojn de ĝia veturilo brilega.

Progresado materia aŭ fizika, progresado mora aŭ ideara, la homaro ne povas sin forigi de tiu leĝo, de tiu movado, de tiu irado, kiu ĝin entenas en rondon grandegan sed alireblan por la pensado.

En la mondo materia, la malnovaj metodoj malaperas anstataŭitaj de tiuj, kiujn la scienco eltrovas ĉiutage. En la mondo mora, la malklereco malaperas, malrapide sed certe, per la instruiteco, kiu penetras eĉ la klasojn popularajn, kiujn oni ĵuĝis lam malindajn ricevi la kleracon.

Faru ni grandegan reiron malantaten kaj konsideru la tutan vojon laŭritan de la homaro, de l'antahistoria kaj de l'ŝtona epokoj ĝis nia tempo. Kion ni vidas en tiu sekvantaro cikla? Ĉie kaj ĉiam la progresado pensa kuniras kun la bonstato mora kaj materia.

Laŭ ke la homo liberigas de la supersticioj kaj timoj; kiam li ne timas plu la malbonaĵojn, kiam li ne teruras plu pri la teruraĵoj per kiuj oni lin minacas, li rapide celas la posedon de l'libereco.

Kune kun la malapero de l'antomoj kaj ĥimeroj de l'absurda kredoj al la fetišoj aŭ talismanoj, ankaŭ malaperas la tiraneco kaj sklaveco.

La pensado vastigas sian reĝon kaj forigas tiun de l'ŝovageco. La homaro konscias pri si mem, pri siaj rajtoj kaj devoj. Ĉien penetras la civilizacio kaj la progresado plenumas sian grandan agadon, la liberigo de l'homoj.

(Tradukis)

A. P. BEACHEMINE.

The march of progress is denied only by those whose brain is confused beyond hope. Those who live at the expense of human ignorance are the only ones who refuse to join this brilliant and inevitable march forward.

The perusal of the history of civilization is sufficient to convince us that progress cannot be stopped, neither by the obstinate efforts of grumblers, nor its contact with barbarity. Progress overcomes all obstacles, and triumphs over its most obstinate enemies. Whosoever wishes to lay hold of it, to halt it on its onward march, to demoralise it, to annihilate it, has a task beyond his ability, whatever his strength and power may be. Progress marches on and leaves far behind, in the midst of a cloud of dust, those who wish to hinder the advancement of its golden chariot.

Humanity cannot set itself free from material or physical progress, moral progress or that of ideas. It is chained to this movement; this evolution, which compels it to remain within an immense orb but accessible to thought.

In the material realm the old methods disappear and are replaced by those which science discovers daily. In the moral world darkness is overcome, slowly but surely, by the rays of instruction which reach the popular classes, which were formerly considered as not worthy of seeing light.

Let us glance upon the past, and consider the route followed by humanity since the prehistoric period of the stone age, till modern times. What is to be seen during these numerous centuries? Always and ever the development of thought marching abreast with the moral and material welfare. As soon as man has shaken off the yoke of superstition and become fearless, when the unknown no longer makes him afraid, and when the horrid threats with which he is menaced no longer inspire him with awe, he marches rapidly towards the conquest of liberty.

With the disappearance of ghosts and chimeras of absurd worship of fetishes, and talismans, disappears also the despotism of slavery.

The domain of thought expands at the expense of that of darkness. Humanity is aware of its rights and duties. Civilization reaches everywhere and progress accomplishes its great work, the freedom of man.

Ceux dont le cerveau est obscurci sans espoir osent seuls nier la marche du progrès. Ceux qui vivent aux dépens de l'ignorance humaine sont aussi les seuls qui refusent d'aler à cette marche brillante et inéluctable.

Il suffit de parcourir l'histoire de la civilisation pour constater, par des faits indéniables, que rien ne peut arrêter le progrès, ni les efforts obstinés des obscurantistes, ni sa rencontre avec la barbarie. Le progrès renverse tous les obstacles et triomphe de ses ennemis les plus acharnés. Quiconque veut le saisir, l'arrêter au passage, l'enchaîner, l'abrutir, le tuer, en est incapable, quelles que soient sa force et sa puissance. Le progrès passe et laisse loin derrière lui, enveloppé de poussière, ceux qui voulaient mettre des bâtons dans les roues de son char étincelant.

Progrès matériel ou physique, progrès moral ou des idées, l'humanité ne peut se soustraire à cette loi, à ce mouvement, à cette évolution qui l'entraîne dans un orb gigantesque mais accessible à la pensée.

Dans le monde matériel, les vieilles méthodes disparaissent pour faire place à celles que la science découvre chaque jour. Dans le monde moral, les ténèbres sont dissipées, lentement mais sûrement, par l'instruction qui pénètre jusqu'aux classes populaires regardées autrefois comme indignes de recevoir la lumière.

Faisons un immense retour en arrière et considérons toute la route parcourue par l'humanité depuis l'époque préhistorique de l'âge de pierre jusqu'à nos jours. Que voyons-nous dans cette suite de cycles? Partout et toujours le développement de la pensée marche de pair avec le bien-être moral et matériel. A mesure que l'homme s'affranchit des superstitions et des craintes; quand il n'a plus peur de l'inconnu, quand il ne redoute plus les épouvantes dont on le menace, il marche rapidement à la conquête de la liberté.

Avec la disparition des fantômes et des chimères, des croyances absurdes et des fétiches ou des amulettes, disparaissent le despotisme et l'asservissement.

La pensée étend son empire et recule celui de la sauvagerie. L'humanité a conscience d'elle-même, de ses droits et de ses devoirs. La civilisation pénètre partout et le progrès accomplit sa grande œuvre, l'affranchissement des hommes.

ENGLAND

ANGLUJO — Ni ricevis de nia patrolanda la jenan cirkuleron:

La Societo Esperanto,
Keighley, Anglando, Nov. 1902.

Ni, la estraro kaj membroj de la superridita Societo tre ĝojas sciigi vin ke nun fondigas la unua Societo en Anglando por la ellernado kaj propagando de Esperanto.

Fondante tiun ĉi Societon, ni nek malgrandigas la sferon nek malestimas la bonegan laboron faritan de la ajn Societo, precipe de la Montreala Klubo, kiu bataladis grave kaj sukcese por nia afero inter popoloj strange blindaj al la profito francaparolantaj popoloj. Sed en Anglando kaj ankaŭ en la malproksimaj landoj de la Britana Imperio krom Kanado, ĝis nun ne ekzistis centro de disvastigado de Esperanto; tial ni fondis nian Societon — ne por gloramo, sed por pli bone helpi la dissemadon de la kara lingvo inter popoloj strange blindaj al la profitoj, kiujn ili povus tiri el ĝia uzado. Eble la preskaŭ tut-monda disvastigo de la lingvo Angla klarigas tiun ĉi indiferencon, sed ne senkulpigas ĝin.

Ankaŭ la angla gazetaro ektrovas intereson nuntempe en la demando de lingvo internacia — dank' al la agemeco de Soj. Couturat kaj Leau, kaj la aliĝo de la Komercia Ĉambro de Keighley — la unua aliĝita angla Societo, al la Delegacio; kaj multaj demandantoj petis klarigojn pri la nova lingvo.

Atendante pri grandan provizon de anglaj lernolibroj, kaj la fortiron de malfacilaĵoj kontraŭ la presado de bonaj tradukoj, precipe de la bonegaj francaj verkoj ni bezonis fondi Societon, kaj komenci tiuj kursoj Esperantan. Ni sekve fondis nian Societon, je novembro 7, kaj komencis la 14an kun 43 membroj.

Ni esperas ke la afero progresados bone ĉe ni, kaj ke ni havos la simpatian de niaj amikoj tra la tuta Esperantistaro, al kiuj ni ankaŭ prezentas niajn tre korajn internaciajn salutojn.

Subskribitaĵo por "La Societo Esperanto por la Ellernado kaj Dissemado de la Helpanta Internacia Lingvo Esperanto inter la Angloparolantaj Popoloj".

JOSEPH RHODES,
Prezidanto.

JOHN ELLIS, Sekretario,
Solicitor, Keighley, Ang.

Ne timu malgrandigi nian sferon, Esperantujo estas sufiĉe vasta por ricevi ĉiujn. La Montreala Klubo Progreso salutas la societon, deziras al ĝi plenan

sukceson kaj la klubanoj ĝin sendas unuvoĉe la esprimon de siaj koraj bondeziraĵoj.

Ke la du societoj unuigitaĵ sub la glora standardo de l'Espero ĉiam laboru pri, per, por, Esperanto. Antaŭen!

Ni petas de niaj anglaj amikoj ke ili memoru ke LA LUMO estas nun sufiĉe fortika por fondi anglan eldonon eldonatan en Anglujo. Se estus esperantistoj kiuj dezirus helpi nin, ne finance sed alie, ke ili skribu al So. Jos. Rhodes, Keighley, Anglujo.

St-Hyacinthe

Lorsque nos amis écrivent un article dans un journal, ou font une conférence en faveur de l'Espéranto, il est assez naturel pour eux de se demander, le lendemain, si leurs efforts produiront de bons résultats.

N'apercevant pas à la surface de grands changements à la suite de leurs arguments, ils croient volontiers qu'ils se sont dévoués en vain.

C'est une erreur.

Qu'il eût dit, lorsqu'il y a cinq ans le Rév. F. X. I. Solis, notre cher vénéral, publiait des articles dans le "Courrier" de St-Hyacinthe, et "La Presse" de Montréal, que ces articles constitueraient le germe du mouvement puissant que l'on voit au Canada!

Quand, il y a maintenant six mois, une conférence eut lieu à St-Hyacinthe, il se fit alors tout un mouvement, il était question d'ouvrir un cours, de fonder un cercle, etc., puis l'indifférence, l'apathie, apaisa ce feu et pendant quelques mois, il semblait que cette conférence ne dut avoir aucun résultat. Cependant, quelques personnes continuèrent à s'occuper de la question, et finalement il y a quelques semaines, on décidait de faire venir un professeur de Montréal.

Maintenant, voyons le résultat; voici ce que nous lisons, dans l'Union de St-Hyacinthe.

On conçoit très facilement que les premiers discours sur une idée aussi originale et aussi nouvelle qu'est la solution de l'épineuse question de la langue internationale, aient été accueillies avec froideur par des esprits tous plus ou moins sceptiques. Quand on ne trouve dans la réalisation d'une idée qui impose un certain travail intellectuel aucun avantage immédiat il faut certainement avoir une forte dose de courage et d'énergie pour oser s'y rallier activement.

Les premières conférences de M. Saint-Martin comme nous l'avons écrit dans les temps avaient convaincu ses auditeurs

des immenses avantages de la création d'une langue internationale et de la supériorité que possède l'Espéranto sur les langues vivantes et sur les autres langues artificielles pour devenir le langage international. On était tous d'accord sur ce point; tout le monde était disposé à donner un appui moral aux Espérantistes mais personne ne se souciait d'apprendre la nouvelle langue. Celui-ci était trop vieux; celui-là avait trop d'occupations pour se mettre à son étude, et l'Espéranto se rendormait à Saint-Hyacinthe.

M. Saint-Martin est venu le tirer du sommeil et d'approubateurs des idées Espérantistes il a fait des Espérantistes militants; c'est-à-dire des personnes approuvant l'Espéranto et prêtes à le défendre envers et contre tous.

Et nous ne pouvons pas dire que M. Saint-Martin ne s'est rallié que des jeunes, des gens plus ou moins inexpérimentés. Mercredi de la semaine dernière on voyait sur les bancs de la classe où l'on enseignait l'Espéranto un vieillard, l'abbé Solis, prouvant par ses cheveux blancs qu'il n'est jamais trop tard pour se dévouer en faveur d'une grande question. Messieurs les avocats J. B. Blanchet, et A. Beaulant et combien d'autres tous plus attentifs aux leçons du maître faisant comprendre le génie de l'Espéranto qu'ils ne l'ont peut être jamais été sur les bancs des écoles ou des collèges.

La deuxième leçon a réuni un plus grand nombre d'élèves; ceux qui assistaient à la première y sont revenus et un grand nombre d'autres personnes y ont assisté.

On remarque entr'autres, MM. les avocats Blanchette, Chicoine, Beaulant, Marin, M. J. G. Trahan, M. J. A. Boisseau, E. E. L., M. O. A. Rondeau, E. E. D., M. Denis, Blanchet, E. E. D.

M. Saint-Martin dans une heure et demie seulement a enseigné toute la grammaire Espérantiste.

Après sa conférence pour démontrer que l'on voulait s'occuper activement de la question il a été décidé à l'unanimité de fonder un club Espérantiste.

Sur une proposition de M. J. B. Blanchette, M. A. Beaulant a été élu président du nouveau club. Sur proposition de M. D. T. Bouchard, M. J. G. Trahan a été élu vice-président.

MM. Joseph Avard, Aimé Richer et J. A. Boisseau ont été élus membres du comité et M. D. T. Bouchard a été choisi comme secrétaire-trésorier.

Les règlements du nouveau club seront adoptés à la prochaine séance.

Nous sommes certains que la fondation de ce nouveau club poussera rapidement l'Espéranto dans la voie du progrès à St-

Hyacinthe. Nous sommes sûrs que toutes les personnes qui s'intéressent au progrès intellectuel dans notre bonne ville se feront un devoir et un plaisir d'assister aux cours subséquents qui seront donnés par M. Saint-Martin.

L'admission est gratuite et tous nos citoyens seront les bienvenus dans la salle du Cercle Littéraire. Que les pères de familles amènent ou envoient leurs enfants à ces leçons; ce sont les jeunes surtout qui bénéficieront de l'étude de cette langue.

Ce résultat est dû en grande partie au rédacteur de l'Union, M. D. T. Bouchard.

Nous prions les personnes dirigeantes et influentes de St-Hyacinthe qui ont bien voulu prêter leur nom à l'appui de notre œuvre, de vouloir bien accepter l'expression de notre reconnaissance. Nous terminerons en disant comme l'un deux, lors d'une récente leçon: "Il faut que l'Espéranto progresse, et nous devons nous sacrifier pour cette fin."

REGULARO DE "SVISA ESPERANTA SOCIETO"

Par. 1. — Estas fondita, sub nomo de "Svisa Esperanta Societo", Societo havanta la celon disvastigi en Svislando la ellernadon de lingvo internacia Esperanto kaj krei ligilon inter personoj kiujn tiu problemo interesas.

Par. 2. — La Societo estas tute neŭtrala en politikaj aŭ religiaj aferoj.

Par. 3. — La anoj estas dismetataj en du kategorioj: adeptoj kaj aprobantoj.

Estas adeptoj: tiuj kapablaj skribi Esperante malgrandan leteron sufiĉe korektan.

Estas aprobantoj, kiuj nur aprobas nian entreprenon.

Par. 4. — La jara kotizajo estas 2 frankoj, (allando 2,50).

Par. 5. — Por aliĝi la Societon oni devas nur sendi sian kotizajon al unu el la komitatanoj dirante ĉu oni deziras esti adeptoj aŭ aprobantoj.

Par. 6. — La Societo estas direktata de komitato kies anoj estas elektitaj en diversaj kantonoj. La komitato enhavas — krom sia honora prezidanto (aprobanto) — unu prezidanton, du vic-prezidantojn, unu sekretarion kaj unu kassiston. Ĝi estas elektita ĉiujare kaj estas reelektebla.

Par. 7. — La Societo havas kiel organon revueton intertempaŭ rakontantaĵojn progresojn de Esperanto en Svislando kaj en allando; ĉiu membro ĝin ricevas senpage.

Respondu Eŭropo

La ĵurnalo "Svet", enhavas la jenan alvokon:

EL BULGARA VIVO KOMUNA

MITINGOJ. En lasta tempo mitingoj fariĝis preskaŭ en ĉiu urbo por eldiri komatojn al la movado de l'sklavulo en Makedonlando kaj alĵugi la turkajn teruregojn farigitajn super la kristana loĝantaro.

RIBELADO EN MAKEDONLANDO. Ho! jen estas areno de timegaj teruroj. Jen estas lando, malgraŭ civilizita XX centjaro, forĵetita al barbara arbitro! Fine jen estas lando, pri kiu kristana Eŭropo devas alportadi honton antaŭ la nuntempa civilizado, antaŭ la centjaro! Jen estas loko, super kiu malklera potenco ludadas sangajn scenojn laŭ sia malklera gusto!

En tiu ĉi malfeliĉa lando vivadas 1½ miliono da loĝantoj kristanaj senigitaj de l'plej elementaj rajtoj homaj: civilizadigi, kreskadigi kaj progresadi.

Sed centjaraj trapasas. La novaj tempoj portis novajn ideojn. La tutmonda kulturo penetradas en la plej akasitajn anguletojn kaj inter nacioj, senigitaj de politika libereco. Dum la sklaveco estis tolerlebla en la mallumaj tempoj; dum la morala libereco ne valoris antaŭ la persona bono—hodiaŭ, kiam la civilizado lumigis kaj forpelis la mallumecon de l'vivado, kiam la konscienco pri la persona indeco kreskis, kiam la persona bono ekkomencis reiradi antaŭ la morala libereco, kiam la individuo morala ekkomencis havi preferon super la fiziko; la sklaveco estas ne portebla plie, ankoraŭ pli malmulte en la sklava jugo de malklera potenco, al kiu la libroj sanktaj diktas malamalon al la sklavulo.

Kaj tial la sklavulo en Makedonlando ekkomencas pripensadi pri siaj rajtoj homaj: civilizadigi kaj progresadi. Sed la malklera potenco anstataŭ doni al ĉiu homo postulaĵojn rajtojn, kontraŭe, kun ĉiuj fortoj potenculaĵ, kun tuta fanatismo sin ĵetis super la malforta korpo de l'sklavulo por ekpremi en li nian konscion kriman (sic).

Aliflanke la alturmentigita sklavulo estas malsepara. Li vidadas, kvankam la potenco eksterminadas lin sisteme. Li vidadas, kvankam pri lia vivo, lia honoro, kaj lia havaĵo disponadas barbara potenco, portanta bestajn instinktojn. Kaj oni ekkomencis bataladon—batalado por vivo aŭ morto. La sklavulo ekvolis rajtojn—la potenco donadis al li pendington! Li ekvolis civilizadon kaj administradon de sia lingvo patrina—la potenco

ulo el Konstantinopolo sendis al li senombrajn amasojn da soldataroj.

Sed Turklando estas lando preskaŭ tute bankrutigita. Ĝi ne povas subteni longtempe senombrajn amasojn da soldataroj. Tial la militistaro dissemigita el urbetoj, el urboj kaj el vilaĝoj ekkomencis alprenadi pri sia nutrado ĉion, kion ĝi bezonadis. La havaĵo de l'kristana sklavulo fariĝis plenan posedon de l'fanatika potenco! La sklavulo sovaĝigadis!

Kiel aldone de ĉio la ne disciplinigitaj turka militistaro kaj la senkontrola sinarmado ekkomencis per forto malvirigadi la kristanajn edzinojn kaj knabinojn. Tio ĉi devigis la sklavulo forgesi sian humilecon, alpreni la ponardon aŭ la pafilon kaj defendadi sian honoron, sian havaĵon.

Kaj la apartaj personoj ofenditaj kunigadis sian indignon kreskantan. Kaj tiel en Makedonlando eklevis ribelado.

Ve! Tio ĉi estas areno nova, plena kun teruregoj!..... La mallibereco tie estas plenan kun kulpaj kaj senkulpaj urbanoj kaj vilaĝanoj!..... El la urboj levigadis esafodoj!..... La kristanaj preĝejoj kaj lernejoj estas malpurigitaj de l'sovaga potenco!..... La preĝejo en la vilaĝo Vlahi estas senvizaĝigita: la okuloj de l'sanktfiguroj estas elpikitaj; en la sanktejo estas..... Edzinoj kaj knabinoj estas per forto malvirigitaj!..... Ee estas okazoj, kie knabinoj elkurintaj kaj ententaj en la preĝejoj estas malvirigitaj tie!..... Multaj kristanaj pastroj estas batitaj kruele kaj estas ofenditaj!..... Multaj maljunuloj blankbarbaj, virinoj kaj infanoj sendefenditaj estas senkapigitaj!..... La vilaĝoj: Vlahi, Meckul, Senokos, Oštava, Sarbinovo, Gradevo, Padej kaj m. a. estas ruinigitaj kaj elbruligitaj!.....

Elbruligita estas ankaŭ la monto Bistris, nomata "Bistricki balkan!....."

Sed dum la turkoj bučadas, mortigadas, pendigadas, arestadas sendefenditan sklavlaron kristanan el vilaĝoj kaj el urboj, la ribelistoj en la montoj ekkaptadis 80 soldatojn turkajn, deprenadis de ili la pafilojn kaj LIBERIGADIS ilin. Jen estas grandanimeco kristana!

Eŭropo ankoraŭ silentas! Ĝin ne tuŝas la terurego en Makedonlando! Kun § 23 de l'Berlina traktato Eŭropo garantas al Makedonlando reformojn. Sed de 1878 jaro ĝis nun estas 25 jaroj. La reformoj staradas skribitaj sur papero. La turkoj daŭrigadas sian vandalismon. La elturnmentigita kristana sklavulo, elperdinte kredon en la humana Eŭropo, estas decidinta ekmorti aŭ ekvivi.

La ĵurnalo "Le Rappel" en Montreale tradukis tian artikolon, kaj ni demandas nin "Ĉu kristanaro dormas".

The Montreal Daily Press

L'ALBUM UNIVERSEL

Une Polémique.

The Montreal daily press, publishes now and then articles relating to our idea, we quote one of those, here from the *Montreal Herald*:

WANT COMMON LANGUAGE FOR INTERNATIONAL PURPOSES

There is shortly to be held in Paris, France, a convention of the International Association of Academies when the advisability and possibility of establishing an international language will be discussed. The question was first mooted during the universal exhibition in Paris in 1900, while in January 1901, several scientific bodies in Europe pronounced themselves in its favor and indicated the methods to be followed to bring the matter to a successful issue.

The object is not to form a universal language to be substituted for the mother tongue of each country, but merely to discuss an international language which would serve in international relations whether they be diplomatic or business. It is pointed out that a person desirous of keeping abreast of intellectual movements in the world must of necessity possess a knowledge of half a dozen different languages or else trust to translations and interpreters. It would be much preferable, it is continued, to be able without intermediary, to communicate freely and directly with all countries.

This could be done if all nations agreed to adopt in their mutual relations, one common language which would be for each the only foreign language. The whole question is whether such an agreement between the nations was possible.

The question could not be solved by using any one of the living languages for such a solution would be excluded by the interests and the pride of the various natives. Moreover no national language could aspire to universality or render the services expected of an international language.

Two solutions are, therefore, offered. The first is the use of a dead language, Latin, for instance, which could be simplified by changes in its grammar and syntax. The other solution is the creation of an artificial language.

The object of the convention is simply to unite all partisans of an auxiliary language in an expression of opinion, to present them and to arrive, by an international agreement and a kind of arbitration, at a definite and universally accepted solution.

L'«Album Universel» est l'un des principaux journaux illustrés de l'Amérique, publié hebdomadairement à 40 pages, il se vend 5 cents le numéro; sa circulation est l'une des plus considérables.

Sous l'entête «Espéranto» cette magnifique revue dans un article éditorial, publié le 24 janvier dernier, disait:

«Depuis si longtemps qu'ils entendent parler d'Espéranto, sans peut-être savoir au juste ce qui en retourne, nos lecteurs nous sauront gré, croyons-nous, de leur donner, à la page 920, un article de M. St Martin sur cette langue internationale autant que nouvelle.

M. St Martin est plus qu'un adepte de l'Espéranto, il en est le zélé par excellence au Canada, et nul doute que le jour où cette nouvelle langue aura sa chaire dans l'une de nos universités, c'est à lui qu'on l'offrira. Avons-nous besoin de dire, après cela, que sa compétence est parfaite?

Ce que nous voulons plutôt mettre en lumière, c'est l'utilité qu'il y aurait pour la nation, et surtout pour le Conseil de l'Instruction publique, d'approfondir cette question de l'Espéranto, comme instrument lexicologique de relations internationales. Si l'Espéranto ne vaut rien à cet égard, qu'on le délaisse; mais s'il possède toutes les qualités qu'on lui attribue, qu'on l'enseigne dans les écoles. La discussion peut seule fixer les esprits; aussi, espérons-nous que l'article de monsieur St Martin ne passera pas inaperçu dans le monde de l'enseignement.

Les colonnes de l'«Album Universel» sont ouvertes à tous ceux qui se sentiraient disposés à combattre le mouvement espérantiste au Canada.

Dans ce même numéro, notre ami adressait aux lecteurs de cette revue un article documenté établissant l'utilité de l'Espéranto, son origine, ses qualités et sa diffusion actuelle.

Dès le numéro suivant, cinq personnes écrivirent à l'Album, dévoilant leurs objections.

Dans le numéro du 7 février, la bataille devint générale, nos amis, A. St Martin, A. P. Beauchemin et Vladimir Gorbatenko, adressèrent respectivement des répliques aux objections soulevées.

Ces réponses furent tellement convaincantes que dans le numéro suivant, un seul combattant, adversaire de l'Espéranto, restait dans l'arène, et donnait un article à l'Album.

Nos amis se seraient fait un plaisir de rencontrer ces dernières objections, qui d'ailleurs ne se rapportaient pas à l'Es-

peranto, mais la rédaction du journal mis fin au débat, par le paragraphe suivant:

L'ESPERANTO

«Avec la correspondance publiée aujourd'hui dans une colonne voisine se clôt la série des objections reçues à l'«Album Universel» contre l'Espéranto. Aucune d'elles, nous en appelons au lecteur, n'est faite pour décourager les zélateurs de la langue internationale. Pour ce qui le concerne, l'«Album Universel» y a plutôt trouvé une raison de plus pour se rallier aux vœux exprimés par monsieur St Martin, dans sa belle étude du 24 janvier dernier.»

Avant de clore le récit de cette polémique, nous devons faire remarquer que, pendant que nos adversaires se cachaient sous l'anonymat pour soumettre leurs arguments, nos amis combattaient, eux, à visage découvert, et chacun d'eux signait ses articles.

Les Esperantistes ne se cachent pas.

La victoire nous est restée et comme trophée, la rédaction de l'«Album Universel» résolut d'enseigner la langue internationale.

En effet, le numéro du 15 février, nous donne l'alphabet de la langue, ainsi que les remerciements suivants, que nous en-dossons pleinement:

Au rédacteur de l'«Album Universel»,

«Votre journal vient de se déclarer en faveur de l'Espéranto.

Au nom de la fraternité universelle, au nom des promoteurs de la paix, des amis de la concorde, au nom de tous ceux qui cherchent à relever le niveau moral et intellectuel des nations et des individus, recevez l'expression de ma reconnaissance profonde pour la résolution que vous venez de prendre.

Je tiens surtout à vous rendre hommage pour la judicieuse prudence dont vous avez fait preuve, en appelant la polémique avant de vous prononcer; de cette façon, vous êtes sûr de n'entrer dans cette campagne qu'après avoir considéré la question sous toutes ses faces.

Vous me priez de me charger de la chaire d'Espéranto, dans votre journal; veuillez croire que mon empressement à accepter cette mission n'a d'égal que ma reconnaissance envers vous pour l'appui effectif que vous donnez à notre œuvre pacificatrice et humanitaire.

Tute via,

A. SAINT MARTIN.

HISPANUJO — Ni ekscias de nia agema samideano Ricardo Codorniu, tion, ke la malnova Esperantista Societo de Murcia, decidis fondi Hispanan Societon por la propagando de Esperanto. Sin turni al So. Ricardo Codorniu, ingeniero de Montes, Murcia, Hispanujo.



MALSIMILAJ LINGVOJ

Letermodelaro Komorea

Al la Esperantistoj de ĉiuj landoj.

En Sveda komercinstrua gazeto "Korrespondens", kiu havas pli ol 5000 abonantojn, mi de kelkaj monatoj redaktas esperantan parton, enhavantan komercajn leterojn en Esperanto kun sveda laŭvorta traduko kaj gramatikaj klarigoj, kaj ankaŭ artikolojn pri nia afero.

Por tre granda parto de la leganto de tiu gazeto monata tiu ĉi ne tro malfajta leteroj estas, tamen, nesufiĉaj, kaj oni ripetite demandis al mi plenan kolekton da komercaj esperanto-svedaj letermodeloj.

Tian kolekton mi ja povus ĉerpi el la jam ekzistantaj specialverkoj, sed ili estas skribitaj pli-malpli en sama jargono. Ĉiu aŭtoro metis sur sia verko sian individuon stampon, kaj mi, esperantigante la modelaron, certe ankaŭ donus al ĝi loman mian lingva fizionomio. La verko povus fariĝi taŭga, sed vere internacia ĝi neniel estus.

Komerca letermodelaro, vere internacia estas, laŭ mia opinio, ekzistigebla nur kaj sole per kunlaborado de kiel eble plej multaj diversnaciaj. Ĉelante krei tian letermodelaron, mi adresas min al la estimataj samideamuloj kun humila peto, ke oni volu al mi sendi unu aŭ du (se kelkajn, des pli bone!) ne tro longajn leterojn en Esperanto, traktantajn ian komercan aŭ industrian temon kun aparta atento al ĝia speciala terminologio. Kiam mi estos kolektinta nombron da leteroj, reprezentantaj 15 naciojn almenaŭ, mi presigos la verkon, kredeble kajere, kaj provigos ĝin kun paralela sveda traduko kaj necesaj klarigoj. La titolo, nomo kaj nacio de ĉiu aŭtoro estos presita sub ĉiuj leteroj. Al ĉiu aŭtoro mi sendos unu aŭ du ekzemplerojn de la verko, laŭ la nombro de liaj leteroj, kaj ĉiu ajn el ili havos rajton represi la verkon anstataŭiginte la svedan tekston per tiu de sia patrollingvo, sen risko al lega persekutado de la flanko de la eldonintoj.

Per tia maniero ni tre facile povus krei komercan letermodelaron kun vere internacia karaktero ekstreme instruiga por ĉiu, kaj ĉiu, krom tio, posedus propagandan indon, neniel bagatelan.

Stockholm, en aprilo 1902.

P. AHLBERG,

Sekretario de la klubo esperantista
Stockholm,
50, Döbelnsgatan.

La Revue Polyglotte

AN INTERNATIONAL LANGUAGE

The idea of an international language is certainly not new. In the colonies of the vast Roman Empire the different peoples made use of Greek. In the middle ages, learned men in many countries wrote in Latin. To-day, French and English can, in a certain way, be considered as international languages.

But as so many of these languages are difficult to learn, attempts have been made for a long time to form artificial languages of a less complicated mechanism and a more limited vocabulary. If all these artificial languages which have, up to the present time, come into existence with more or less ostentation, have disappeared by reason of their difficulties, that is no reason for denying the possible existence of such a language. In fact, that language exists to-day under the name of Esperanto.

It is the ideal language. In half an hour you can learn the grammar, which consists of sixteen grammatical rules very easy to retain. The vocabulary? 900 words, and that is all.

"900 words", you will say, "but then your language must be very imperfect; the most rudimentary African dialect possesses a much more extensive vocabulary."

No, dear reader, listen to me. It is just this limited vocabulary which constitutes the advantage of Esperanto. These 900 words are only "root-words", chosen from among all the languages of Europe, in order to facilitate the study for Europeans, make compound words of these "root-words", add Esperantist affixes and suffixes to them, and you will form a language whose richness is without limit. If the readers of the "Revue Polyglotte", who already possess a knowledge of languages, would only give two hours a day for a fortnight to the study, they would soon come to know Esperanto. Dr. Zamenhof, the inventor of Esperanto, does not wish to make it the only international language. Such an undertaking would be too vast and too difficult to succeed. Esperanto only claims to be an auxiliary international language. It will be to language what short-hand is to writing. From a commercial and scientific point of view it is of the highest importance.

"It is perfect", you will say, "but what use will it be to me to go and waste my time in learning a language which is not understood by the great majority of mankind?"

A great mistake! First of all the num-

ber of Esperantists is very large, and wherever you go you will always be able to find someone to speak to. Further, a very ingenious method exists for making Esperanto understood even by those who have never studied it. Write a letter to your correspondent in Esperanto, enclose in that letter a printed paper containing the whole grammar which you may buy in any Esperantist bookseller's. This paper is drawn up in such a way that anyone can, with its help, make out a letter written in Esperanto.

Like France, Russia, Holland, and Germany, Belgium also possesses its Esperantist organ "La belga Sonorilo"; and its society for the propagation of Esperanto comprises to-day a respectable number of members.

These facts sufficiently prove that it is certainly not a loss of time to give up a few hours to the study of Esperanto. Among the testimony of great authors of the present day, we quote one only, that of Leon Tolstoj, which may serve to wind up this article: "The sacrifices which every civilised man would make in devoting a few hours to this study would be so small, and the benefit which would result from it would be so great, that everyone ought to undertake it."

KALEIDOSKOPO DE ESPERANTISTOJ

Internacia riĉilustrita humora gazeto, "La "Kaleidoskopo" volas per vortoj kaj figuroj eternigi la konvenan serĉon kaj satiron.

Originalaj konkursoj estos aranĝataj, kaj grandaj sumoj estos disdonataj,—ĉio por la Esperanta afero.

Laŭcelaj alportaj estos akceptataj kaj pagataj.

Provan numeron oni ricevas senpage.

ADOLF BERGE

G. PALM,

Åskersund.

Varmlösa, Rydgård.

Rimarko.—Provan numeron oni mendu ĉe Adolf Berge (Åskersund, Svedujo). Tiuj, kiuj mendis provan numeron de "Unggherrarnes Egen", senmende ricevos tian ankaŭ de "Kaleidoskopo de Esperantistoj".

Lecture agréable et instructive

Comme journal de la famille, l'"Al-bum Universel" ne peut être surpassé. C'est le complément indispensable de tous les journaux quotidiens. Vous y trouvez de tout: actualité, magnifiques gravures, sciences, récréation, musique, sport, modes, cuisine, curiosités, et les plus beaux feuillets illustrés du Canada.—40 pages, 5 cts le numéro.

AU CLAIR DE LA LUNE

I

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume,
Que j'écrive un mot.
Ma chandelle est morte;
Je n'ai plus de feu,
Ouvre moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu.

II

Au clair de la lune,
Pierrot répondit:
Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine,
On bat le briquet.

III

Au clair de la lune,
L'aimable Lubin
Frappe chez la brune,
Elle répond soudain:
Qui frappe de la sorte ?
Il dit à son tour:
Ouvrez votre porte,
Pour le dieu d'amour.

IV

Au clair de la lune,
On n'y voit qu'un peu;
On cherche la plume,
On cherche du feu.
En cherchant d'a la sorte,
Je n'sais c'qu'on trouva;
Mais j'sais que la poutre
Sur eux se r'ferma.

I

Ce la lunbrileto,
Amiko Petro,
Pruntu vian plumon,
Por skribi vorton.
Kandelo mortata,
Fajr' estingita;
Malfermu la pordon.
Por l'am'o Día.

II

Ce la lunbrileto,
Petro respondas:
Mi kusas en lito,
Plumon ne havas.
Sed la najbarino
Hejme nun estas;
Car en la kuirujo,
Fajrilo brilas.

III

Sub la lunbrileto,
Ce la fraŭlino
Carma Lubo frapas:
Si tuj respondas:
Kiu frapas tie?
Li diras vice:
Malfermigu pordo.
Por l'ama Dio.

IV

Ce la lunbrileto,
Oni ne vidas;
Plumon oni serĉas,
Vane, sen fajro
Kion oni trovis
Tiel serĉante;
Mi ne scias — Dolĉe
Pordo fermiĝis.

INFANARA ANGULO



Joseph Ferraris, 13 jara, kies adreso estas "Marache, Nyon, Suisse" sendis la jenan artikolon:

"LA JUGISTO INTELIGENTA".

Riĉulo perdis grandegan sumon; li anoncis sian pardon kaj promesis oferi al tiu, kiu realportos al li la perditan monon, rekompencan da cent frankoj. Malriĉulo prezentis sin. Kiam la riĉulo addis sion monon en la monujo, venis al li malbona penso. Li kalkulis la monon kaj diris: "estis okcent frankoj en monujo, nun en ĝi nur estas sepecent; sekve, vi jam prenis vian rekompencan, vi faris bone, mi vin dankas". La trovinto, kiu amas malpli la cent frankojn ol sia pura estimado, respondis ke li vere realportis la paketon tia, kiel li estis ĝin trovinta. Fine, ili sin adressis al jugisto, ĉiu persistanta en sia diro. Jugisto pripensis momente, poste li diris: "Ĉu unu el vi perdis okcent frankojn, kaj la alia trovis tiun paketon enhavantan nur sepecent frankojn, la mono de tiu ĉi ne povas esti tio, kion la unua postulas. Vi, mia amiko, vi konservos sekve la trovitan monon ĝis, kiam venos kiu perdis sepecent frankojn, kaj vi, diris li al la riĉulo, atendu ĝis, kiam venos kiu realportos viajn okcent frankojn."

A NOS LECTRICES

Prière de ne pas oublier que vendredi, le 6 Mars 1903 aura lieu la grande assemblée annuelle pour l'élection des officiers et des membres du comité.

Delle L. FILION,
Sekretarino.

Deziras interŝanĝi poŝtakartojn:

OSCAR, MILOT, 12 jara, adreso: 172 St-Denis, Montréal, Canada.

VITAL MALLETT, 14 jara, adreso: Pointe-Claire, P. Q., Canada.

BERTHE ST-MARTIN, 11 jara, 79 St-Christophe, Montréal, Canada. La portreto de tiu ĉi knabino estas sur la koverto de "La Lumo".

OPINIOJ

Pri la landonomoj

Du manieroj estas por skribi la nomojn de landoj: unu per aldono de la sufikso UJ al la radikoj de l'ortaro, kaj la alia per aldono de la vorto "lando".

Kontraŭ al la principo de senescepteco kiu regas en Esperanto, ekzistas du reguloj por unu fakto. Efektive laŭfoje la sufikso UJ NE POVAS esti uzata, kaj aliffoje oni ne povas uzi "lando". Cetere, kelkfoje oni nenian aldonon uzas por obtieni la nomon de lando; simpla almeto de l'finigo substantiva O sufikas por tio: Islando, Hollando, ekzemple.

Oni do povas diri ke 3 reguloj estas necesaj por la farado de la landonomoj.

Nu, ni vidu en la vortaro kio estas la RADIKO de landoj. Ĝi estas ADJEKTIVA. Kial do ni ne povus simple diri el tiu adjektiva vorto, kiel el aliaj adjektivaj radikoj en la vortaro, SUBSTANTIVAN vorton, nur pli simpla almeto de l'signo de l'substantivo: O? Ni vidas ke la adjektiva radikoj BON' signifas "kiu havas econ de bono". Oni eltiras: BONO, france "le bien". Same, la senco de l'radiko HISPAN'(A) ekz. estas: "kiu havas econ, kvaliton escencan al la lando nomata france "Espagne". El kio logike ni povas tiri: HISPANO, substantivo nomanta la landon, t. e. la devenon de tiu escenco, de tiu eco.

Aliflanke, la LANDO ekzistas antaŭ la LOGANTO. Urboj ne detiras sian nomon de la nomo de siaj lokoj, sed kontraŭe, tiuj ĉi tiras sian nomon el tiu de la urbo kie ili vivas. Oni diras PARIZO, PARIZANO. Kiel oni ne povus diri FRANCO(France), FRANCANO, FRANCULO?

Tiu ĉi maniero de vortigo de la nomoj de landoj estas plej simpla kaj unuigis la diversajn opiniojn pri tiu punkto. Ĝi estas tute logike kaj certe ĝi estos adoptata, Esperanto estante la lingvo de simpleco kaj de logiko.

Jen kelkaj ekzemploj de vortfarado laŭ tiu maniero:

PERUA, PERUO, (Pérou) PERUULO, PERUANO, HOLLANDA, HOLLANDO, (Hollande) HOLLANDULO, HOLLANDANO, GERMANA, GERMANO (Allemagne) GERMANULO, GERMANANO, ITALIA, ITALIO (Italie) ITALIULO, ITALIANO.

De tio sekvas ke oni havas la eblon fari la tutan plenan familion de ĉiu radikoj, kio estas nun neelbla: oni povas diri FRANCO (un Français) kaj ne HOLLANDO (un Hollandais) kvankam la radikoj estis franc' kaj holland'. Oni povas diri FRANCO, FRANCANO, FRANCULO, kaj ne HOLLANDO (un hollandais) sed nur HOLLANDANO, HOLLANDULO.

P. BAVAY,

En Douai.

CE QU'ON DIT DE NOUS:

"La Chambre de Commerce de Montréal, (Canada) avait nommé un comité spécial chargé d'étudier si la langue auxiliaire internationale "Esperanto" pouvait être recommandée par la dite Chambre de commerce comme pouvant faciliter les relations commerciales internationales.

Le Bulletin de la Chambre de commerce publie, dans son dernier numéro, le rapport du comité en question. Ce rapport indique clairement que les membres du comité ont consciemment examiné la création d'une langue sous toutes ses faces avant d'en arriver à une conclusion.

Voici cette conclusion:

"Votre comité, après avoir pris connaissance des faits, documents etc., se rapportant à cette question, approuve la création d'une langue unique dans le but de faciliter les relations commerciales internationales, et, comme conséquence, recommande l'étude de l'"Esperanto" comme l'un des moyens en vue pour résoudre cette question."

Il est évident qu'une langue internationale, quelle qu'elle soit, rendrait d'immenses services. La seule difficulté sérieuse à vaincre est l'adhésion générale, car, en supposant que la langue adoptée offre de graves défauts, l'usage même façonnera en outil commode l'outil grossier. Le tout est de posséder d'abord un moyen commun de compréhension générale, puis d'en placer la police sous l'autorité respectée d'une Académie librement élue.

Nous verrions avec plaisir les assemblées commerciales, fort intéressées dans la question, s'en préoccuper comme la Chambre de commerce de Montréal et la résoudre dans le même sens. Le Touring-Club, qui patronne l'"Esperanto" et qui a des attaches partout, pourrait s'employer à cette œuvre."

L'Epicier de Paris, 11 déc. 1902.

ĈU VI ESTAS MALSANA

Skribu al ni kaj ni vin sendos senpagan demandaron, kiu ebligos nin por fari zorgajn diagnostikon pri via okazo, kvazaŭ vi estus alestanta.

Ni sukcese kuracas la malsanojn de l'nervaro, de l'naskaj-urinaĵoj organoj, de l'spermatozon, la noktajn elverŝojn, la seksan malfortecon, la pardon de vivforteco, la venenajn malsanojn, la malsanojn de l'koro, de l'pulmoj kaj de l'stomako, tiel ankaŭ la malsanojn virinajn. Ni garantias la resanigon pri l'okazoj plej malmiksitaj.

Skribu al ni hodiaŭ, ĉar la prokrasto estas danĝerbla.

La Trinarica Medical Institute,

246 State Street, - Chicago, Ill., U.S.A.

Bravo les

Sténographes !

Chacun sait que la langue internationale a toujours rencontré chez les sténographes des partisans zélés, aussi, n'avons nous pas été surpris de voir notre ami M. Larochelle écrire dans son journal "Le Sténographe Canadien" l'article suivant que nous croyons devoir reproduire.

Le Sténographe Canadien jusqu'ici est resté spectateur impassible de la lutte vraiment homérique se faisant autour de la question de la langue internationale. Nous en avons suivi toutes les péripéties avec un très vif intérêt.

Ce n'est pas que la question nous laissât indifférents, certes non, mais nous voulions fournir aux promoteurs de l'adoption d'une langue internationale, l'occasion de développer leur thèse, de soumettre leur proposition et les arguments à l'appui. Et, comme toute innovation doit nécessairement rencontrer de la résistance, nous avons préféré entendre les objections à l'encontre de cette proposition, afin de pouvoir nous prononcer, après avoir délibéré sur les plaidoyers soumis de part et d'autre.

Nous commençons aujourd'hui une étude impartiale, et documentée de ce problème, et si, de cette étude il ressort évidemment quelle conduite un journal humanitaire, progressiste, chrétien et patriote, comme l'est le Sténographe Canadien doit tenir; si cette conduite nous est tracée d'une façon indiscutable, nous déclarons dès maintenant que nous n'hésiterons pas un seul instant à adopter telle ligne de conduite, quelles qu'en soient les conséquences.

Pour la lucidité de cette étude, nous diviserons notre travail en quatre parties. 1. Quelle est la proposition soumise. 2. Quels en seraient les résultats au point de vue (a) de l'humanité, (b) de la religion (c) des canadiens-français et (d) enfin de chaque individu en particulier.

I

De quoi s'agit-il? Car enfin, avant de discuter le pour et le contre d'une question, il importe avant tout de savoir quelle est la proposition soumise.

"Supposons un instant, dit M. Léon BOLLACK, un langage auxiliaire adopté "universellement. Chaque peuple garde son idiome national. Pour s'entendre

"avec toutes les autres nations, il suffit de connaître une langue seconde, que les Anglais appelleraient "general interpreter" (interprète pour tous lieux.) et, que d'une manière concise, on peut dénommer la *deuxième pour tous*."

Michel Bréal, dit: "Il ne s'agit pas de déposséder personne, mais d'avoir une langue auxiliaire commune, c'est-à-dire, "à côté et en sus du parler indigène et national, un commun truchement volontairement et unanimement accepté par toutes les nations civilisées du globe."

Et M. Chapellier: "En premier lieu, le qualificatif "universel" dont on se sert habituellement, me semble mal choisi... Je préfère celui plus modeste et plus vrai d'International."

Et M. de Beaufront: "La langue internationale doit être l'idiome neutre facilement accessible à tout civilisé d'instruction moyenne pour ses relations internationales."

Et enfin, M. St Martin, dans sa conférence à St-Hyacinthe. Voir le rapport de l'"Union" nous dit: "Cette langue doit être supplémentaire, adjonctive, additionnelle à la langue nationale de chaque nation."

Si nous résumons ces déclarations de personnes en partie adverses entr'elles quant au choix de la langue, on constate qu'elles sont pourtant d'accord sur un point, c'est qu'il ne s'agit pas, pour le moment du moins d'une langue universelle, ou d'une langue unique, mais bien d'un moyen de communication internationale, ménageant les droits et les susceptibilités de chaque nation, tout en les ralliant toutes.

RESULTAT

Quel serait maintenant le résultat de l'adoption d'une langue seconde, intermédiaire, devant être apprise par toutes les personnes d'instruction moyenne?

(a) Au point de vue de l'humanité.—C'est le plus sur achèvement vers la Paix Universelle tant désirée, et comme question de fait, le seul moyen de l'obtenir. Cette adoption accumulerait bientôt dans un centre commun, tout ce que l'humanité peut produire de littérature, de connaissances, de science, d'art, formerait un centre commun d'informations où chacun pourrait retirer des bénéfices d'autant plus grands qu'un plus grand nombre de savants viendraient y déposer le fruit de leurs labeurs.

Le commerce, la source de richesse de tous les pays, recevrait un essor inouï, par suite de la facilité de communication entre les marchands de tous les pays.

(b) Au point de vue de la religion.—S'il est quelqu'un qui croit en Celui qui a dit: "Nous sommes tous frères, aimons-nous les uns les autres" nous nous demandons comment les partisans de cette

doctrine peuvent combattre l'idée d'une langue permettant à la chrétienté de se comprendre, partant, de se connaître, de s'estimer, de s'aimer. Il est évident que tout chrétien doit être du fait même qu'il est chrétien, un partisan de l'adoption d'une langue internationale quelconque, qu'il est inutile, croyons-nous, d'insister sur ce point.

(c) Au point de vue de la patrie canadienne.— Dans les pays homogènes, où une seule langue est l'idiome de toute la nation, cette question est d'un intérêt moins immédiat que dans ceux, où, comme au Canada, la nation est divisée en deux camps.

Il faudrait être aveugle volontaire pour ne pas s'apercevoir que quoique réunis politiquement, les canadiens constituent en réalité deux familles bien distinctes, bien séparées, ayant des intérêts diamétralement opposés; et, pour dire les choses telles qu'elles sont, si les canadiens-français détestent leurs compatriotes parlant l'anglais, ces derniers les paient largement de retour. Nous sommes à l'état de guerre latente.

L'adoption sur la surface du globe d'une langue intermédiaire ou secondaire entre toutes les nations, mettrait fin au Canada, à la dualité des langues. Nous nous rencontrerions tous, de consentement mutuel, sur le terrain neutre de la langue conventionnelle. Voilà la raison principale pour laquelle le *Sténographe Canadien* s'occupe de ce mouvement. Nous pensons à notre pays d'abord,—il n'y a pas de mal à ça.

(d) Au point de vue des individus.— Dans l'état actuel de la société, pour tout homme qui se pique de quelqu'instruction, pour toute personne qui peut être appelée à avoir des relations à l'étranger, ou qui simplement désire ou pourrait désirer en avoir, il lui faut, en outre de sa langue maternelle, apprendre au moins une langue étrangère.

L'acquisition de l'une des langues étrangères ne le met en rapport qu'avec ceux parlant cette langue même, ne lui donne accès qu'à la littérature nationale de ceux parlant cet idiome; l'acquisition de la langue internationale le mettrait en rapport non-seulement avec cette nation dont il se propose d'apprendre le langage, mais encore avec toutes les autres. Le gain serait évident.

Mais... et c'est là où les difficultés commencent.

Tout le monde est bien d'accord sur la proposition de l'adoption d'une langue internationale. On admet partout les immenses avantages, les services inappréciables que rendrait à tous et à chacun l'adoption d'une langue internationale, mais, la

quelle adopter? Voilà, laquelle? Nous sommes ici en présence d'un grand nombre de suggestions.

Le Grec.— Les hellénistes soumettent que tous les hommes d'instruction supérieure savent le grec; qu'en adoptant cette langue, comme langue intermédiaire, on aurait l'avantage d'une littérature relativement riche; que le grec a une valeur linguistique supérieure à celle du latin; que le fait que le grec est une langue morte, au lieu de nuire à son adoption devrait être au contraire invoqué, vu sa neutralité. On n'est jamais plus neutre que lorsque l'on est mort.

Le Latin.— Les latinistes prétendent qu'il y a un plus grand nombre de personnes sachant le latin que le grec; que malgré l'infériorité du latin sur ce dernier, le latin n'en est pas moins une belle langue, ayant fourni aux idiomes nationaux la plupart des racines dont ils sont formés; que presque tous les lettrés d'Europe sont des latinistes, et qu'il suffirait de vulgariser l'étude de cette langue pour résoudre ce problème de la langue internationale.

L'Islien.— M. Isly prétend que le plus vieux latin, le moins vieux, et même le moderne sont bien trop difficiles, trop remplis d'exceptions et de déclinaisons inutiles, et il présente un quatrième latin qui, suivant lui, pourvu que l'on sache bien déjà l'un des latins précités, pourrait fournir la solution tant désirée du problème.

Les nationaux.— Les allemands suggèrent l'adoption de l'allemand. C'est, disent-ils la langue dans laquelle on trouve la plus riche bibliothèque scientifique, surtout pour les sciences positives, les seules qui aient quelque valeur aujourd'hui. L'Allemagne occupe, géographiquement, le centre de l'Europe, et si tout le monde apprenait notre langue, la plus riche de toutes les langues nationales, la question de l'idiome secondaire serait réglée à tout jamais. Naturellement, les anglais, ne l'entendent pas ainsi et soutiennent que leur langue ne le cède en rien à l'idiome germanique, que son parler est même plus doux et plus facile et que l'anglais étant la langue parlée par le plus grand nombre, doit l'emporter sur toutes les autres; — donc, que tout le monde apprenne l'anglais, et tout sera pour le mieux dans le meilleur des mondes. Les français ne trouvent pas ces prétentions germaniques et anglaises tout à fait de leur goût et prétendent que vu la concision du français, vu qu'il est déjà admis par plusieurs nations comme langue diplomatique, il a un droit acquis au titre de langue internationale; que, d'ailleurs, il faut encore plus s'occuper de la qualité de ceux qui parlent une langue que de leur quantité, sinon, il faut

draît parler chinois; Apprenons le français, disent les français, ce sera bien mieux. Et les espagnols préchent l'adoption de leur idiome; les italiens crient: vive la langue italienne, la plus poétique de toutes. En un mot l'on s'entend à merveille pour ne pas s'accorder. Chacun veut imposer son bien.

Le projet Chapellier.— Sentant tout d'abord de cette prétention et prévoyant l'impossibilité de faire accepter son idiome par les autres, M. Chapellier s'est avisé d'un autre stratagème "L'Union fait la force" s'est-il dit. Formons une association avec l'anglais, et, si l'anglais ne veut pas, eh bien nous nous associerons avec l'allemand ou avec un autre, peu importe. Que tous les anglais, par exemple, apprennent le français, que tous les français apprennent l'anglais, et que les autres nationalités, en outre de la langue nationale, soient tenus d'opter entre l'anglais et le français. Ce système existe au Canada, où la chose fonctionne très bien.— En effet, nous savons comment elle fonctionne, grand Dieu!

Les langues artificielles. — Des savants (environ trois mille), de tous les pays, se rendant compte de l'impossibilité de faire accepter aucune des prépositions ci-dessus, se sont dit que la seule manière de résoudre le problème serait de fabriquer une langue spéciale, et alors, chacun s'ingénia à découvrir ou à composer un instrument pouvant transmettre la pensée humaine. La chose n'était pas difficile, car il faut être bien pauvre d'esprit pour ne pas faire mieux que les langues traditionnelles. Certains imaginèrent la langue des chiffres, d'autres essayèrent de classer les idées, d'autres inventèrent de nouveaux signes d'écriture, les uns multiplièrent le nombre des lettres de l'alphabet, d'autres réduisirent ce nombre, etc.

La plupart de ces systèmes n'ont jamais eu l'honneur de l'imprimerie et sont restés à l'état de projets ou d'ébauches. Chacun de ces inventeurs néanmoins qualifia son œuvre de l'étiquette de "Langue Universelle". Aussi ces systèmes sont ils tous universellement inutiles.

Il en est cependant un certain nombre qui, vu leurs qualités indiscutables, méritent une mention spéciale, ces systèmes présentent une valeur linguistique bien plus grande que n'importe quelle langue nationale ou locale. Ce sont: le Volapuk, La Langue Bleu, le Spéline et l'Esperanto.

Le Volapuk. — Composé par l'abbé Schleyer (1883), le Volapuk pouvait servir avec beaucoup d'avantage pour la correspondance, malheureusement sa prononciation était difficile, il était à peine pro-

nonçable. Vu ce défaut de système, les Volapukistes cèdent le pas bien volontiers à l'Esperanto, créé à peu près vers la même époque, mais possédant toutes les qualités du Volapuk, sans en avoir les défauts.

Le Spéline. — Le Spéline est un magnifique système, facile, logique, harmonieux, s'il eût été complété, il avait de grandes chances de succès. L'auteur de cette langue artificielle, ayant eu connaissance de l'Esperanto, abandonna son projet pour se rallier à ce dernier système.

La Langue Bleu. — Cet idiome est plus facilement prononçable que le Volapuk, mais moins doux que le Spéline, ce dernier étant plus facile et plus riche que La Langue Bleu. Avec un trop grand nombre d'éléments nouveaux, ce système est aux yeux de tous, même après une étude assez prolongée, un véritable monstre, dont la vogue éphémère n'est due qu'aux sommes considérables dépensées par son auteur pour le répandre.

L'Esperanto. — Le Dr. Zamenhof, de Varsovie, Russie, prétendit que pour faire une langue internationale il ne suffisait pas d'accoler cette épithète à un projet quelconque, mais que pour mériter ce titre, il fallait que le système eût les qualités voulues; que, pour être vraiment internationale, il fallait que cette langue fût conçue dans un but d'internationalité, composée d'éléments internationaux, que sa prononciation, sa structure fussent internationales, et que cette internationalité pût être reconnue jusque dans la physionomie de cette langue.

RESUME

Il résulte de l'ensemble de cet exposé que nous sommes tous d'accord sur l'opportunité d'adopter une langue internationale ou intermédiaire, et que chacun s'efforce de faire prévaloir sa théorie, à divers titres, et pour de multiples raisons, plus ou moins valables, mais toujours marquées au coin d'un sentiment d'égoïsme, de chauvinisme ou de jingoïsme.

Avec le degré de civilisation atteint aujourd'hui, avec les facilités de communications établies, la nécessité de cette langue s'impose, il nous faut, à tout prix, — le plus tôt sera le mieux — adopter une langue secondaire, ou intermédiaire quelconque.

A qui accorderons-nous la palme? Quel système prévaudra et finalement aura l'honneur d'occuper cette position enviable? lequel accomplira cette noble mission de rendre réelle et pratique le rêve de la fraternité internationale?

OPINION

Il nous semble que pour tout esprit impartial et non préjugé cette question ne peut offrir de difficulté? La palme doit être accordée au plus digne, au plus méritoire, à celui de ces divers idiomes, naturels ou artificiels dont la supériorité linguistique sur tous les autres est incontestable. Nous soumettons que, dans notre choix, il faut être guidé par un autre sentiment que le chauvinisme, ou le jingoïsme. Nous ne comptons pas non plus le nombre de soldats qu'une nation peut mettre en rang pour imposer sa langue aux autres. C'est le meilleur instrument qu'il nous faut, d'où qu'il vienne.

Cette supériorité ne peut pas être caractérisée, non plus, par une seule qualité; il faut que la langue à être adoptée possède toutes les qualités distinctives de la supériorité sur les autres. Il faut faire un gain en apprenant cet idiome et non une perte, et partant, ce serait rétrograder que de passer à un idiome inférieur. C'est du progrès qu'il nous faut.

Nous soumettons donc que pour mériter notre approbation, il faut que ce système, ou cet instrument pour la transmission de la pensée humaine, soit plus facile que tous les autres, afin d'être accessible aux pauvres et aux riches, aux gens d'instruction moyenne et aux érudits; telle doit être sa qualité primordiale. Il faut qu'il soit plus méthodique et plus rationnel que tous les autres, afin qu'une fois appris, le maniement de cet instrument ne s'oublie plus; il faut que cette langue soit plus riche, afin de permettre une extériorisation plus nette, plus concise et plus précise de la pensée; car le mode approximatif de l'expression de notre pensée doit disparaître, c'est maintenant une chose du passé. C'est de la richesse qu'il nous faut. Il faut que la prononciation soit naturelle et non artificielle, chacun des sons qui composent la langue devant être facile à toutes les nationalités. Il faut que dans cette langue, il y ait une foule de mots possédant chacun une signification propre, et que chaque signification ait son mot correspondant.

Il faut de plus que cette langue nous débarrasse une fois pour toutes des anomalies de l'orthographe, des chinoïseries de la grammaire et des stupidités d'une syntaxe capricieuse, et irrégulière. Il faut que cette langue se prête mieux à la poésie que toutes les autres. Les homographes et les homonymes doivent disparaître. Il faut que malgré cette richesse superlative, le lexique de cet idiome soit si facile qu'il puisse s'apprendre avec la plus petite somme de travail possible.

En un mot, il faut que la valeur linguistique de cet instrument soit telle qu'on puisse dire de lui ce que le grand philosophe Léon Tolstoï a dit de l'Esperanto: "Il (l'Esperanto) est si facile à apprendre que, ayant reçu il y a six ans une grammaire, un dictionnaire et des articles en cet idiome, j'ai pu arriver au bout de deux petites heures, si non à écrire, du moins à lire couramment la langue. Les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen, en consacrant quelques temps à son étude, sont tellement petits, et les résultats qu'il peuvent en découler tellement immenses qu'on ne peut pas se résoudre à faire cet essai."

Or, non seulement l'Esperanto possède toutes les qualités que nous exigeons, — et l'on voit que nous sommes très-exigeants — mais encore, son alphabet et son écriture étant phonétiques, chaque mot s'écrit comme il se prononce et se prononce comme il s'écrit; l'Esperanto possède en outre, une qualité supérieure à toutes les autres qualités, qui, à elle seule suffirait à nous le faire adopter; c'est son mode de fabrication de mots.

Les langues grecques, latines, hébraïques sont des langues mortes, les langues nationales sont des langues fermées, ou limitées, restreignant la pensée dans des bornes étroites, empêchant le génie de se développer, de prendre de l'ampleur et restreignant l'extériorisation ou l'expression de la pensée, faute de termes appropriés. L'Esperanto, au contraire, ouvre un vaste champ à la formation des expressions nécessaires à la clarté et à la concision, et est si riche et si fécond qu'il offre un fond inépuisable de riches expressions.

Cette opinion que nous exprimons, à la suite d'une étude longue et sérieuse, n'est d'ailleurs que la corroboration de celle du plus grand des linguistes, celui qui a juste titre on a surnommé le prince des linguistes, Max Muller, qui ne s'est pas contenté de dire "Je dois certainement attribuer la première place à la langue Esperanto parmi ses concurrentes," mais qui, en outre, est décédé membre d'honneur de la société pour la propagation de l'Esperanto.

C'est donc sans la moindre hésitation que nous nous rallions à ce mouvement. Nous regrettons seulement de n'avoir pas le mérite d'être les premiers champions de cette langue, nous sommes devancés par un grand nombre de journaux d'Europe, et surtout par les journaux sténographiques de France, d'Allemagne, de Belgique et d'Italie.

À l'origine l'Esperanto a rencontré des adversaires; c'est un fait remarquable

que tous ceux qui l'ont combattu ont d'abord commencé par admettre qu'ils ne l'avaient pas étudié: leur opposition se conçoit. Aussi, se contentent-ils de dire: "A quoi nous sert d'apprendre l'Esperanto, personne ne le sait."

Ce subterfuge de la paresse humaine, en supposant qu'il eût valu quelque chose à l'origine, n'était déjà plus valable du moment où dix personnes surent l'Esperanto; l'argument perdait d'avantage de son poids quand il y eut cent espérantistes, et aujourd'hui que nombre de journaux enseignent la langue, que l'Esperanto couvre le globe, cet argument d'une valeur temporaire ne vaut absolument rien.

On peut bien, en ajournant son étude sous le prétexte d'autres occupations, tarder l'avènement de l'Esperanto, mais on ne peut pas l'empêcher, dans un avenir plus ou moins rapproché, de conquérir le monde civilisé.

Et pourquoi tarder?

Nous commençons donc immédiatement l'enseignement dans notre organe, de *La Langue Auxiliaire Internationale*.

Comme on peut le voir l'époque des applaudissements platoniques et des appuis purement moraux est passée, et les canadiens sont bien résolus à ne pas rester en arrière dans ce grand mouvement de fraternité internationale qu'inaugure notre langue géniale.

KOKO-MALSBRULO

Gazeto "Apudbaltika Kurjero" seligas pri interesa koko-malsobrulo sintrovanta en Hincenberg (Liplanda Svisujo), ĉe drinkejmaestro Z.

Ĝi pasigas tutan tempon ne en korto, sed apud bufedo en drinkejo kaj estas forta malsobrulo. Ĉe bufedo por koko estas metita plado, kien oni kunverŝas restaĵojn de biero. Tago post tago, de mateno ĝis vespero koko tra malgranda interrompo de tempo almetiĝadas pladon. Satiginte, ĝi farligas neordinare gajhumora kaj fiere promenar en drinkejo laŭte kantante sian solan kanton. Kiam ĝi prosperas sorbi la superfluan aŭ lin venkas laciĝo, do ĝi, kuŝiginte kie ajn en angulo, ekdormas de mortinta sonĝo, kaj dormas ĝi ne laŭ birda maniero, sed tute, kiel homo; — Kuŝiĝas flanken, el tiras piedetoj kaj ronkas tra tuta drinkejo. Maldormiginte, koko kiel kutima malsobrulo, direktigas al sia plado por drinki post malsobrigo.

(Tradukis)

E. RADVAN RIPINSKI.

LA SONORILLO DE L'MORTINTOJ

(Versaĵo ne rimita.)

I

Per gajegaj sonoj, la pli sonorilo,
Solenigis niajn di' fratojn hieraŭ.
Jen estas hodiaŭ, ke ĝi tintas ankaŭ!...
Por niaj mortintoj ni preĝu, kaj ploru.
Ili ĉiuj havas atentan orelon
Por aŭdi salutojn niajn malproksimajn
"Sonoru, sonoru, sonorilo plenda;
"Sonoru por tiuj, kiuj jam ne estas.

II

En l'arbo, plantata sur ilia tombo,
Agitata nokte per malforta vento,
Oni aŭdas plendojn, kvazaŭ sopiradoj.
Kiu ĉiuj saĝnas esti ĝemaj voĉoj,
Ĝi estas sendube, de timema voĉo,
La sopiroj kaj la kompatinda krio.
"Sonoru, sonoru, k. c.

III

Kiam al la pia vilaĝa preĝejo,
Ni iras prezenti niajn varmajn preĝojn,
Kiel malriĉuloj, al ni enirantaj,
Ili postulas fervoran preĝeton.
Kaj eĉ ili tendas postulantan manon,
Kiu ofte gajnas nur unu rifuzon.
"Sonoru, sonoru, k. c.

IV

Vidu!... la nebulo pendas al la branĉoj;
Frostas!... kaj la ventoj estas tre malvarmaj;
Inter tola peco, inter kvar tabuloj,
Frostiĝadas niaj transpasintoj karaj!
Ke via preĝado pli fervora estu,
Por ke iliaj nudaj membroj varmigu.
"Sonoru, sonoru, k. c.

V

Por niaj mortintoj preĝadu. La preĝo,
Ila saluto kaj sola espero,
Estos lumbon dolĉa en la ĉerko,
Kaj tombon ilian malluman lumigos,
Por ke baldaŭ en la ĉiela patrujo,
Alvenu goĝeje ilia animo.
"Sonoru, k. c.
(El la "Semaine du Puy".)

Tradukis: (Abato) F. X. I. SOLIS.

AMIS

N'oubliez pas de venir à la grande assemblée générale annuelle du Klubo Progreso, le lundi 16 mars 1903 à notre salle No 137a rue Ste-Elizabeth, à 8 hrs. p.m.

But : Elections.

FRIENDS

Do not forget coming to the general annual meeting of the Klubo Progreso No 137a St. Elizabeth, at 8 p.m.

Object : Elections.

AMIKOJ

Ne forgesu veni al la granda ĝenerala jara kunveno de l'Klubo Progreso, en nia chambrego No 137a St. Elizabeth lundon la 16 an de marto, 1903. jela 8a h. Celo : Elektaro.

E. S. A.
Esperantist Society of America

137a St Elizabeth St.
MONTREAL

Art.1. This association was organized on the 15th day of March, 1900, for the purpose of propagating the international language: Esperanto in America.

Art. 2. The members of this association are composed of three classes:—ordinary members, graduated members and propagators.

(a) The ordinary members are those approving of the aim of the Esperanto Society and prepared to contribute a regular yearly fee, while not proposing to learn the language.

(b) The graduated members are those who correspond with us in Esperanto showing that they have sufficient knowledge of our language to be able to read and write Esperanto.

(c) Members entitled to the name of propagators, are those who can attract 10 new members to our association.

Art. 3. All the members of this association shall contribute \$1.00 (one dollar) yearly dues or a life membership fee of \$25 (twenty five dollars).

Art.4. The executive committee of the association shall be composed of 10 members duly elected at a general meeting, on March 15th of each year, as following: a President, a Vice-President, a Secretary, a Treasurer, and six Directors.

Art. 5. The members will have the right of entry to the Association's meeting rooms, will be privileged to read the Esperanto books and literature and also all other magazines and other publications furnished. They will be able to follow the Esperanto course and will also receive the official organ of the association "La Lumo" a threeeling monthly illustrated journal.

Every year this journal will publish a full list of the names of members according to their class.

Composition

Fee

Administration

Advantages

S. E. A.
Societo Esperanta Amerika,

190
Volu enskribi mian nomon kiel membro de la societo per la propagando de Esperanto, en Amerika.

Nomo
Profesio
Adreso

Volu sendi la jenan al nia Societo

I. C. C. P.

4 Str Royer Collard. Paris V

FRANCE

ONI KORESPONDAS ESPERANTE

Tuj kiam la ĵurnalo havos 100 abonantejn *esperantistaj* ĝi eldonos aldonon okpaĝan redaktatan tute en Esperanto.

Sin turnu al "La Lumo" la kanadanoj.

Revue mensuelle pour les collectionneurs de timbres-poste et de cartes postales. On insère gratuitement les demandes d'échange des *esperantistes* collectionneurs et on envoie gratis un numéro spécimen sur demande. Abonnement, 3 frs par an.

A monthly review for philatelists. The paper prints gratis the demands of *Esperantist* philatelists, and sends a sample copy on demand. Subscription, 3 francs per annum.

Monata gazeto por la kolektistoj da poŝtmarkoj kaj poŝtkartoj. Oni enpresas senpage la poŝtulojn de *esperantaj* kolektistoj kaj sendas numeron provan al ĉiu demandinta. Abono, 3 frankoj por jaro.